



Ga go ke go eba ka pela kudu, ga go ke go eba lata kudu!

Ge o ipha nako ya go balela bana ba gago, ke peeletšo bokamosong bja bona, go sa šetšwe gore ba na le mengwaga e mekae. Nako ye ya go thwaelana le bona e ba bontšha gore o ipshina ka go ba le bona le go ba rata ge le dutše le aga digopotšo tša bophelo ka moka tša dikanegelo, dipuku le go bala!



Never too early, never too late!

Making time to read to the children in your life is an investment in their future, no matter how old they are. This time to bond shows children that you enjoy their company and care about them while building lifelong good memories of stories, books and reading!

Ga go ke go eba ka pela kudu!

- ☉ Naa o ka emela leseae le kwešiša se o se bolelago pele o bolela le lona? Ga wa swanela go emela gore bana ba kgone go ipalela ka bobona pele o thoma go ba balela ka mehla. Masea le digotlane ba homotšwa ke mantšu a baledi ba bona.
- ☉ Go abelana le masea dipuku tša diswantšho, merumokwano le dikanegelo, go ba ruta mantšu le polelo. Gape ke tsela e botse ya go tswalana le leseae, gomme go se kgale leseae le thoma go kwešiša mantšu ao.
- ☉ Ge o balela masea ka go hlaboša lentšu le go bolela le bona, ba kwa mantšu a mantši. E se kgale o tlo ba kwa ba diriša mantšu ao! Se se bitšwa go aga tlotlotšhu.
- ☉ Go balela masea go ba thuša go kwešiša gore kgatišo e bolela se sengwe gape go ba ruta ka mo re anegago dikanegelo.
- ☉ Sa bohlokwa kudu, ge batho ba bagolo ba balela masea le bana ba bannyane ka mehla, bana ba gola ba bona go bala e le boithabišo gape go le bohlokwa. Gomme, go kgonagala kudu gore ba kgethe go bala ka nako ye ba sa swarega mohla e le ba bagolwane.

It's never too early!

- ☉ Would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? You also needn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them. Babies and toddlers are comforted by the sound of their caregivers' voices.
- ☉ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies teaches them words and language. It's also a wonderful way to bond with a baby, and pretty soon these words start to make sense.
- ☉ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon, you'll hear them using these words themselves! This is called building a vocabulary.
- ☉ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ☉ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, they grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose reading as an activity in their free time when they are older.

Ga go ke go eba lata kudu!

- ☉ Go swana le ge go sa ke go eba ka pela kudu, gape ga go ke go eba lata kudu go thoma! Bana ba mengwaga yohle ba a holega ge go na le motho wa go ba balela ka mehla. Go kgona go dula ka go kgosela le go bala, goba go balelwa, ke selo sa bohlokwa kudu seo ngwana wa gago a se hlokago gore a tle a atlege sekolong le bophelong bja gagwe ka moka.
- ☉ Le ge bana ba šetše ba ithutile go bala, bala le bona dipuku tše di sego bonolo go bona go di bala ba le tee. Go bala mmogo le le lapa go ka dira gore bana ba ikwe ba šireletšegile e bile ba ratwa.

It's never too late!

- ☉ Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly. Being able to sit still and read, or be read to, is an essential skill your child will need to succeed at school and throughout his or her life.
- ☉ Even once children have learnt to read, you can read books together that are too complicated for them to read on their own. Reading together as a family can make children feel safe and loved.



NAA O BE O TSEBA?

Ge bana ba bala kudu

- ♥ ba tlo bala bokaone,
- ♥ ba kwa bose kudu go seo, gape
- ♥ go kgonagala kudu gore ba kgethe go bala.

O ka hwetša dikgopolo tše dintši le tlhahlo ka gare ga "Guides and Tips" karolong ya "Training", www.nalibali.org.



DID YOU KNOW?

The more children read

- ♥ the better they become at reading,
- ♥ the more pleasure they get from it, and
- ♥ the more likely they are to choose to read.

You can find many ideas and guidance in "Guides and Tips" in the "Training" section of our website, www.nalibali.org.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.



Dipeu tša go lthuta go Bala le go Ngwala!

Dilo tše di hlohleletšago boikgopolelo

Literacy Seeds!

Activities that spark imagination



Lena batswadi le bahlokomedi ba bana ba banyenyane, go Kgatišo ya 197, re tšentše boitsebišo bjo itšego le maele tša kamoo le ka abelanago le masea a lena le bana ba banyenyane mešito ya mantšu, dikanegelo le dipapadi. Kgatišong ye, re tlo bolela ka bohlokwa bja go ba anegela dikanegelo le go ba balela tšona, gammogo le go ba hlohleletša go bala le go ngwala, le ge ba no ekišetša seo!

Dear parents and caregivers of young children, in Edition 197, we included some information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children. In this edition, we will look at the importance of telling and reading them stories and encouraging them to read and write, even if they only pretend!



Dikanegelo le dipapadi ke monwana le lenala

Bana ba rata go šikinya mebele ya bona, go swaraswara dilo, go opela dikoša, go raloka dipapadi, go bolela mešito ya mantšu, go theetša dikanegelo le go di anega, go terowa, go dira eka ba a bala le go ngwala. Fetša nako e ntši ka moo o ka kgonago o raloka le bana ba gago, gomme o ba nee nako le sebaka sa go raloka ba nnoši le/goba le bana ba bangwe. Se se tlo ba thabiša le go ba thuša go ba le boikholofelo. Tše dingwe tša dilo tše o ka di dirago go thuša bana ba gago ke tše:

- ♥ Dira nako ya go ba le bona letšatši le letšatši le ge o se na nako e kaalo.
- ♥ Raloka le bona dipapadi tše ba di ratago.
- ♥ Ba botšise dipotšišo ka letšatši la bona le gore naa go na le seo se ba tshwenyago.
- ♥ Gantši bana ga ba kgone go ntšha sa mafahleng ba diriša mantšu, ka gona go bohlokwa gore o ba theetše gabotse.
- ♥ Ba botše gore o a ba rata le gore o thabela go fetša nako o na le bona. Se se tla ba thuša gore ba be le bokamoso bjo bobotse le go thaba.¹

O ka dira dipapadi tše dintši o šomiša dikanegelo tše o di anegago goba tše o di balelago bana ba gago. Lekang go hlama kanegelo mmogo. Dikanegelo tša lena di swanetše:

- ✿ go bolela ka dilo tše ngwana wa gago a di ratago. Ge e ba ngwana wa gago a rata kgwele ya maoto, hwetša goba anega kanegelo ya mabapi le sehlopha se a se ratago goba moraloki.
- ✿ go ba le baanengwa ba go dira goba go bolela dilo tša go segiša!
- ✿ go ba le mantšu a go boaboetša.
- ✿ go gopolega gabonolo.

Ge o se no balela ngwana wa gago kanegelo goba go mo anegela yona, dirang mešongwana ya go raloka ka kanegelo yeo. Bana ba ka:

- * leka go terowa baanengwa ba kanegelong yeo.
- * šomiša dilo tše tlwaelegilego ge ba raloka kanegelo, go swana le go šomiša mapokisi a dieta go dira dintlo, le dikonopi tša kgale go dira mahlo!
- * apara go swana le baanengwa ba kanegelong.
- * hlama dikoša ka kanegelo.



Stories and play go together

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- ♥ Make as much time for them as you can every day even though your free time is limited.
- ♥ Play their favourite games with them.
- ♥ Ask them questions about their day and whether there is anything that worries them.
- ♥ Children often cannot express themselves fully with words, so it's important to really listen to them.
- ♥ Tell them that you love them and enjoy spending time with them. It is one of the best predictors of future success and happiness.¹

You can base many play activities on stories that you tell or read to your children. Try making up a story together. Your stories should:

- ✿ be about subjects that your child enjoys. If your child loves soccer, find or tell a story about their favourite soccer team or player.
- ✿ have interesting characters that do or say funny things!
- ✿ have some repetition of words.
- ✿ be easy for your child to remember.

Once you have read or told a story to your children, make up play activities based on the story. Children could:

- * try to draw characters from the story.
- * use everyday things around them when they act out the story, like empty shoeboxes to make houses and old buttons to make eyes!
- * dress up as story characters.
- * make up songs about the story.



¹ Munshi J. George E. Vaillant's 'Triumphs of Experience: The Men of the Harvard Grant Study.' NHRD Network Journal. Published online October 2016:102-105. doi:10.1177/0974173920160419



Drive your imagination

Kamoo o ka šomišago kanegelo ya *A re be bagwera!*

Botlaseng bja letlakala 4, o tla hwetša ditaelo tša kamoo o ka menago le go ripa kanegelo ya *A re be bagwera!* go matlakala 5-8, 11 le 12. Ge o se no dira pukwana, o ka e šomiša ka ditsela tše di latelago:

1. Kgopela ngwana wa gago go bala le wena, o se mo gapeletše.
2. Balelang lefelong la go homola le la go iketla. Timang radio, thelebišene le selefouno.
3. Dulang kgauswi le kgauswi goba o bee ngwana diropeng.
4. Thomang ka go lebelela letlakala la ka ntle la puku le go bolela ka lona. Balang sehlogo sa kanegelo le leina la mongwadi le la mothadi wa diswantšho.
5. Lebelelang diswantšho tša letlakaleng le lengwe le le lengwe. Kgothaletša ngwana wa gago go dupelela matlakala a puku, go a swara goba go a phopholetša.
6. Phediša kanegelo! Diriša mantšu a go se swane go baanegwa ba go se swane. Kanegelong ya *A re be bagwera!*, šomiša lentšu le lekoto goba la go gwaša mo go bolelago šaka.
7. Botšiša ngwana gore, "O nagana gore go tlo direga'ng ka morago?" ge šaka e dumediša diphedi tše dingwe tša ka lewatleng. Potšišo ya mohuta wo e tla hlohleletša ngwana go šomiša boikgopolelo bja gagwe.
8. Boledišanang ka kanegelo. Diphedi tše dingwe di ile tša dira'ng ge di bona šaka? Ke ka baka la'ng di ile tša dira seo? Naa ka mehla go bonolo go dira bagwera?
9. Bolela se wena o se ratago ka diswantšho. Botšiša bana ba gago gore bona ba rata eng ka diswantšho.
10. Go feta tšohle, ipshineng ka go abelana puku, gomme ka mehla o lwele go dira gore go bala go be bose!
11. Boeletšang mokgwa wo gantšintši gomme le kgothaletše lapa go tšea karolo.



How to use the story *Let's be friends!*

At the bottom of page 4, you will find instructions on how to fold and cut out the story, *Let's be friends!*, on pages 5-8, 11 and 12.

Once you have made the little book, you can use it in the following ways:

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for different characters. In *Let's be friends!* use a deep or rough voice for the shark.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" when the shark says hello to the different creatures in the sea. This kind of question will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. What did the other creatures do when they saw the shark? Why did they do this? Is it always easy to make friends?
9. Say what you like about the illustrations. Ask your children what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!
11. Repeat this routine as often as possible and get the whole family to join in.



Dilo tše di ka dirwago ka kanegelo ya *A re be bagwera!*

Letšatši ka moka (le ge o dira mešongwana ya ka gae!), o ka dira dilo tša go thabiša le bana ba gago:

- * Opelang koša ka go dira bagwera goba go ba bagwera.
- * Ekišetšang dišaka di rutha ka lewatleng.
- * Nako le nako ge o rata, lebelela ngwana wa gago gomme o re, "Hello! Dumela! *A re be bagwera!*" Se se tla dira gore a sege!
- * Kgothaletša bana ba gago go leka go terowa tše dingwe tša diphedi tša ka lewatleng.
- * gopela bana ba gago go anega dikanegelo ka dišaka, bagwera goba selo sefe kapa sefe se ba se ratago.
- * Balang leboelela kanegelo ya *A re be bagwera!* Kgothaletša bana ba gago go bolela gore *A re be bagwera!* lefelong la maleba la kanegelo.

Activity ideas for *Let's be friends!*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about making or being friends.
- * Pretend to be sharks swimming in the sea.
- * Look at your children and say, "Hello! Hi! *Let's be friends!*" whenever you feel like it. This will make them laugh!
- * Encourage your children to try drawing some of the sea creatures.
- * Invite your children to tell stories about sharks, friends or anything that interests them.
- * Read *Let's be friends!* again and again. Encourage your children to say *Let's be friends!* at the correct place in the story.



Drive your
imagination



Dumela Na'ibali

Ke thabisišwe kudu ke karolo e mpsha ya ECD go matlakala 2 le 3! Ke tloga ke e hloka go thuša morwedi wa ka wa mengwaga e 4 gore a dule a swaregile le go thaba mo letšatšing. Ke be ke sa tsebe gore mešito ya mantšu le dipapadi di ka mo thuša kudu go ithuta leleme. Ke a leboga, Na'ibali, bakeng sa maele a lena a mabotsebotse!

Wa lena wa potego

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dumela Xolisile

Re thabile kudu go kwa gore karolo ya rena e mpsha ya ECD e go thuša kudu. Go bolela le go raloka le ngwana wa gago go mo thuša go ithuta leleme le go šomiša boikgopolelo – gape go tliša tswalano ya lena. Ipshine le bana ba gago ka dikoša, mešito ya mantšu le dipapadi!

Sehlopha sa Na'ibali



Dumela Na'ibali ... Dear Na'ibali ...

RE NGWALELE! WRITE TO US!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Dumela Na'ibali

Ga ke tsebe gore ke dire eng go thuša morwedi wa ka wa mengwaga e senyane go no balela monate. O thatafalelwa ke go bala sekolong, ka go realo ga a nyake go bala ka mo gae.

Cornell Williams, Goodwood

Dumela Cornell

Ge bana ba thatafalelwa ke go bala, ga se gantši ba ka ipalela ka nako ya bona. Leka go hwetša ditsela tša gore morwedi wa gago a kwe bose bja dipuku le dikanegelo ntle le gore a ipalele ka noši. Ka mohlala, mo nyakele dipuku tša diswantšho feela gore a di bale. Dira gore a theetše dikanegelo. (O ka hwetša dikanegelo tša go theetšwa go www.nalibali.org). Bogelang mmubi wo o theilwego pukung ke moka o mo kgopele gore ka morago le bale puku yeo mmogo. Re na le bonnete bja gore ngwana wa gago o tla thoma go rata dipuku.

Sehlopha sa Na'ibali

Dear Na'ibali

I am so excited by the new ECD section on pages 2 and 3! It is just what I need to keep my four-year-old daughter busy and happy during the day. I did not know that rhymes and games were so important for her language development. Thank you, Na'ibali, for your amazing advice!

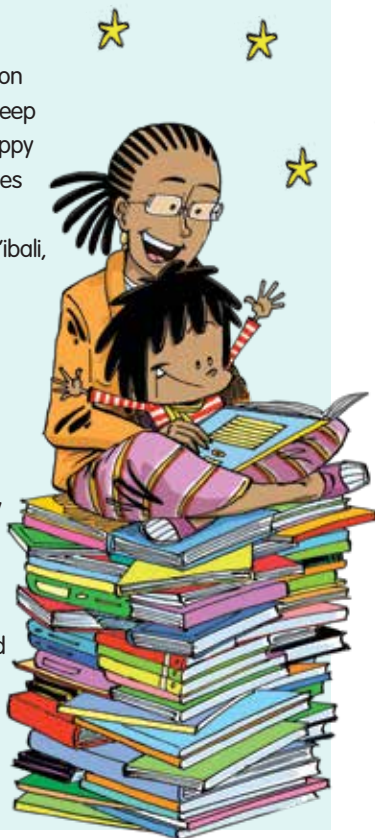
Kind regards

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dear Xolisile

We are very happy to hear that our new ECD section is so helpful to you. Talking to and playing with your child helps to develop their language skills and imagination – and strengthens the bond between you. Enjoy songs, rhymes and games with your little ones!

The Na'ibali Team



Dear Na'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Na'ibali Team



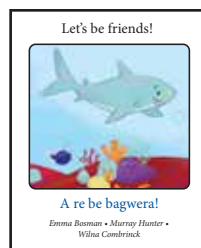
Godiša bokgobapuku bja gago. Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Onalemma le mogobagoba o mogolo kudu

1. Nišha letlakala 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.

A re be bagwera!

1. Gore o dire puku ye, šomiša matlakala 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela letlakala 7 le 8 ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Onalemma and the giant yellowwood

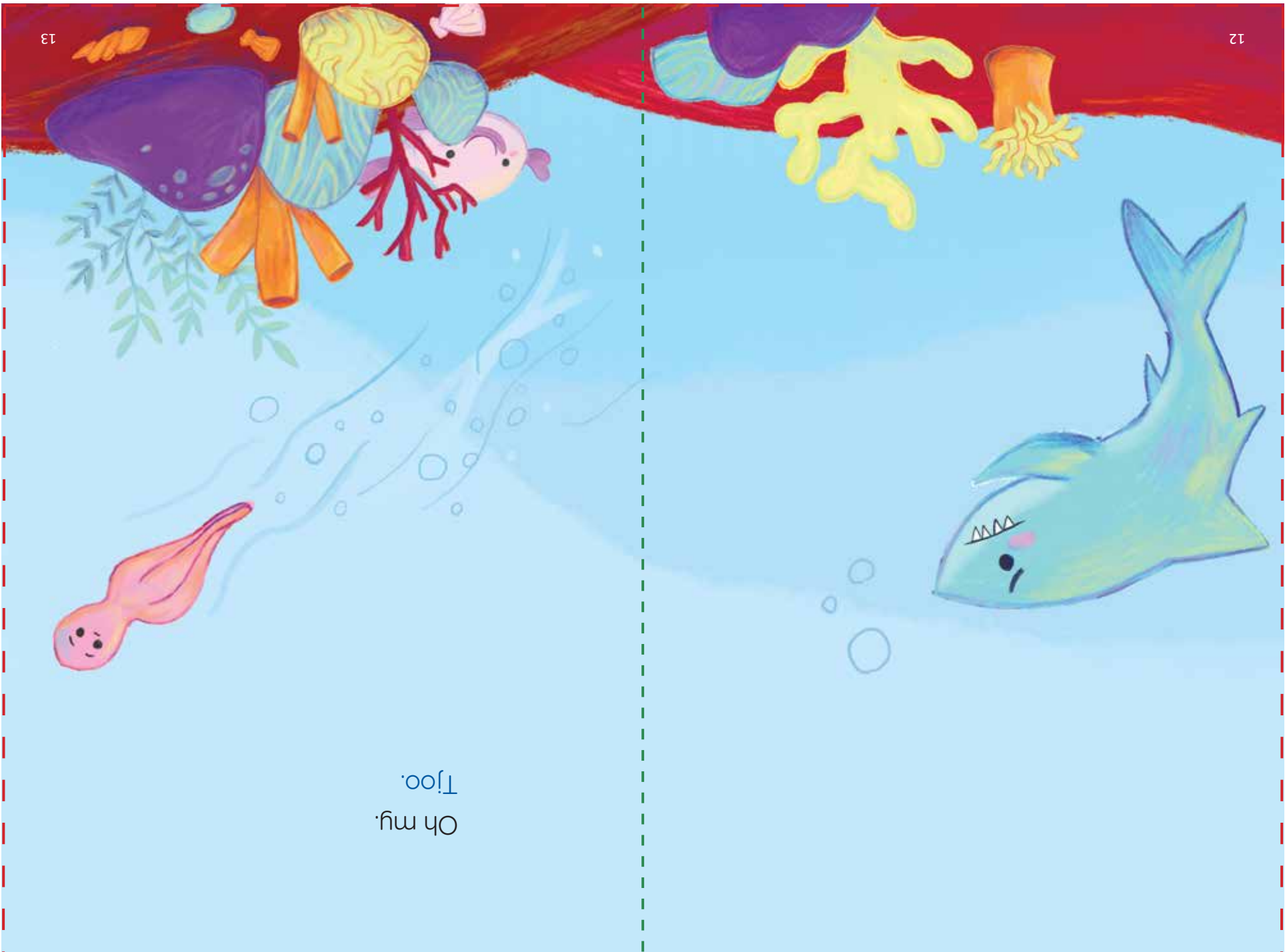
1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Let's be friends!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Drive your
imagination



Oh my.
Tjoo.

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

★ Make a *Let's be friends!* badge in the shape of a shark.

1. Draw a shark on a piece of paper. Colour in your picture with pencil crayons or kokis.
2. Cut out the shark shape with a pair of scissors.
3. Use glue to paste the shark drawing onto a thin piece of cardboard, for example, a cereal box.
4. Cut the cardboard around the shark shape.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge anywhere and any time you want to make friends!

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

★ Dira petšhe ya *A re be bagwera!* ya sebopego sa šaka.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Terowa šaka pampiring. Khalara seswantšho sa gago ka dikherayane.2. Ripa sebopego sa šaka yeo ka sekero.3. Šomiša sekgomaretši go kgomaretša šaka yeo godimo ga khatebho e tshesane, ka mohlala, lepokisi la di-cereal.4. Ripa sebopego seo sa šaka.5. Šomiša selotheipi go kgomaretša sepelete | <ol style="list-style-type: none">ka polokego ka morago ga petšhe. Goba thula lešoba ka godimo ga petšhe yeo gomme o bofelele wulu goba thatswana gore o kgone go e rwala molaleng.6. Ipshine ka go rwala petšhe ya gago kae le kae le ka nako efe goba efe ge o nyaka go dira bagwera! |
|--|--|

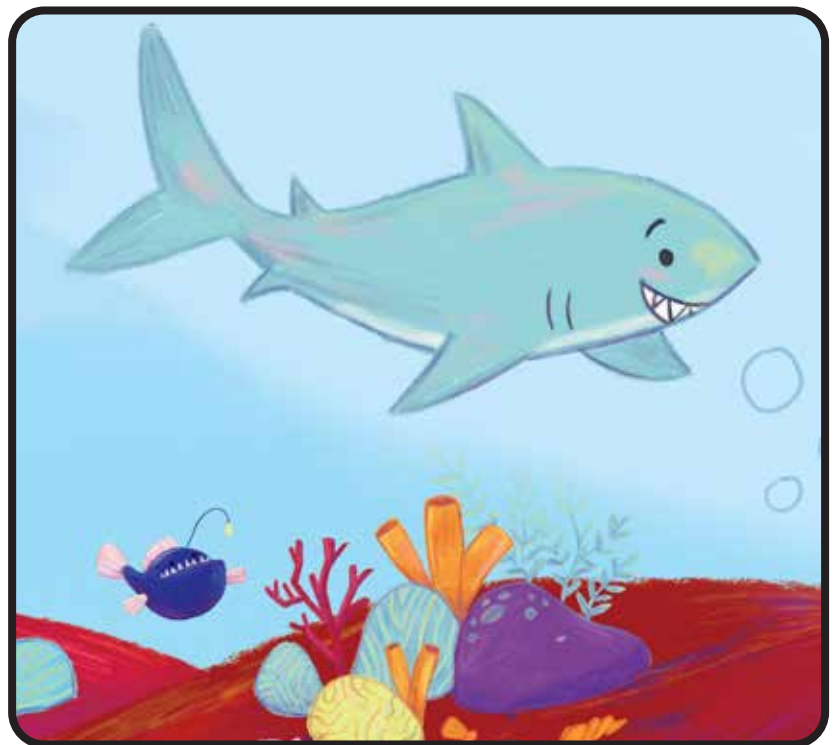
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Drive your
imagination

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org

Let's be friends!



A re be bagwera!

Emma Bosman • Murray Hunter •
Wilna Combrinck

Ideas to talk about: Is it easy to make friends? What do you think? Have you made any friends before? What can someone do to make new friends? Is it normal for some people not to want to be your friend? Why?

Dikgopolo tše le ka boelago ka tšona: Naa go bonolo go dira bagwera? O nagana eng? Naa o kile wa dira bagwera? Motho a ka dira'ng gore a be le bagwera ba baswa? Naa go tlhwaegile gore batho ba bangwe ba gane go ba bagwera ba gago? Ka baka la'ng?

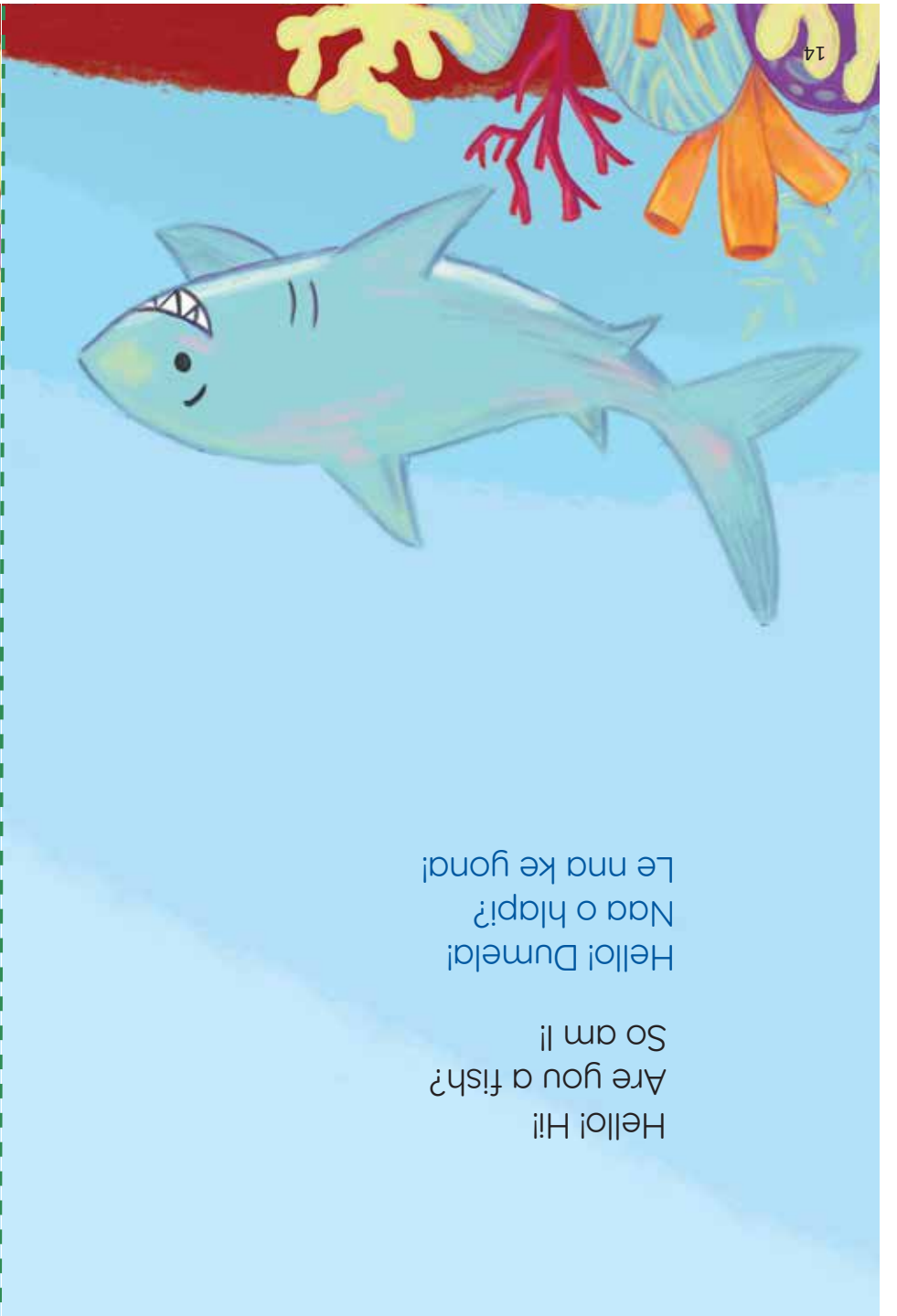


LET'S BE FRIENDS!
A RE BE BAGWERA!



It's time to make
some friends!

Ke nako ya go
dira bagwera!



Hello! Hi!
Are you a fish?
So am I!
Hello! Dumela!
Naa o hlapa?
Le na ke yona!



A RE BE BAGWERA!



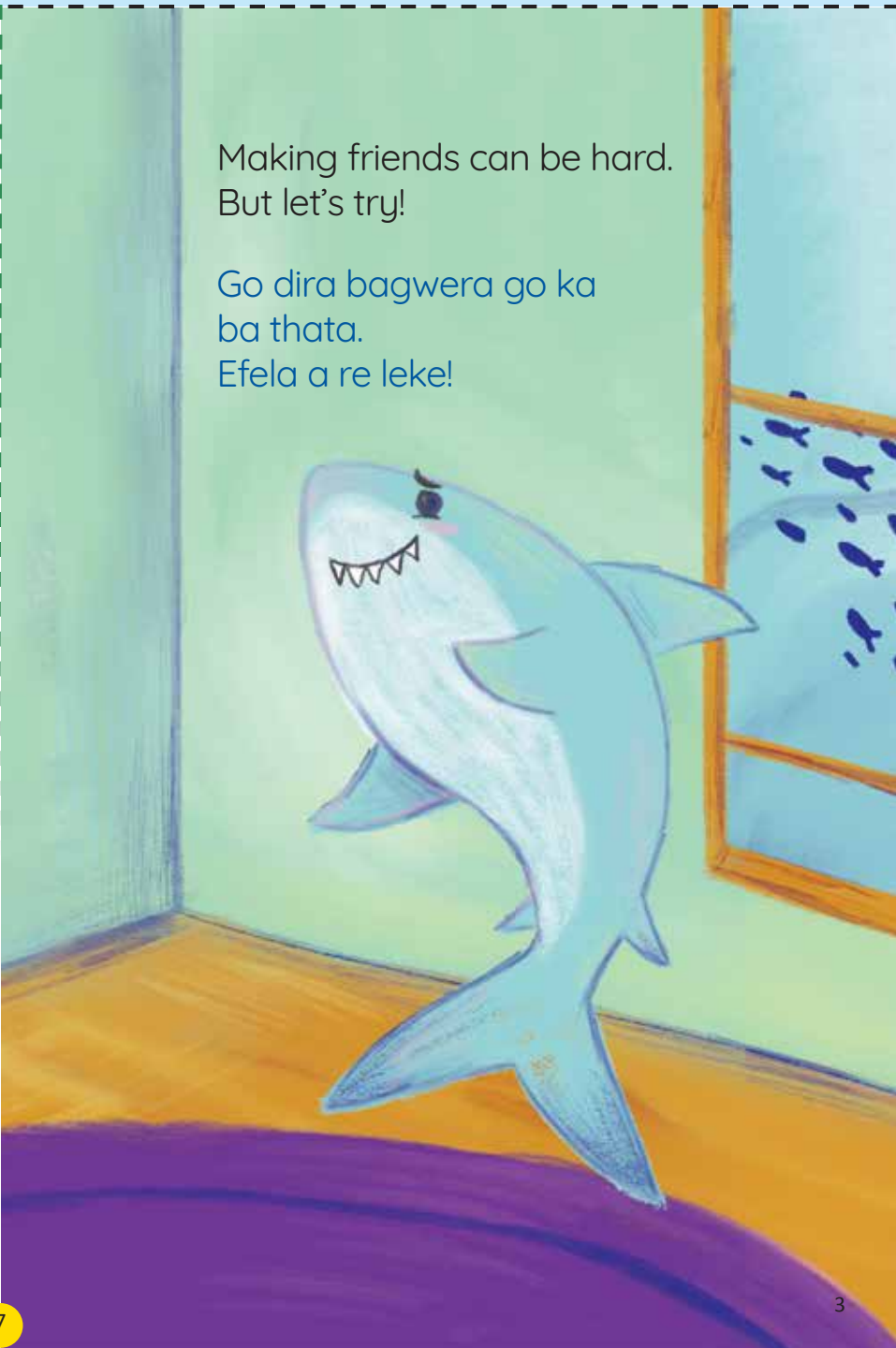
LET'S BE FRIENDS!
A RE BE BAGWERA!



Hello! Hi!
Do you like seashells?
So do I!
Hello! Dumela!
Naa o rata
matlapakgere?
Le na!



LET'S BE FRIENDS!



Making friends can be hard.
But let's try!

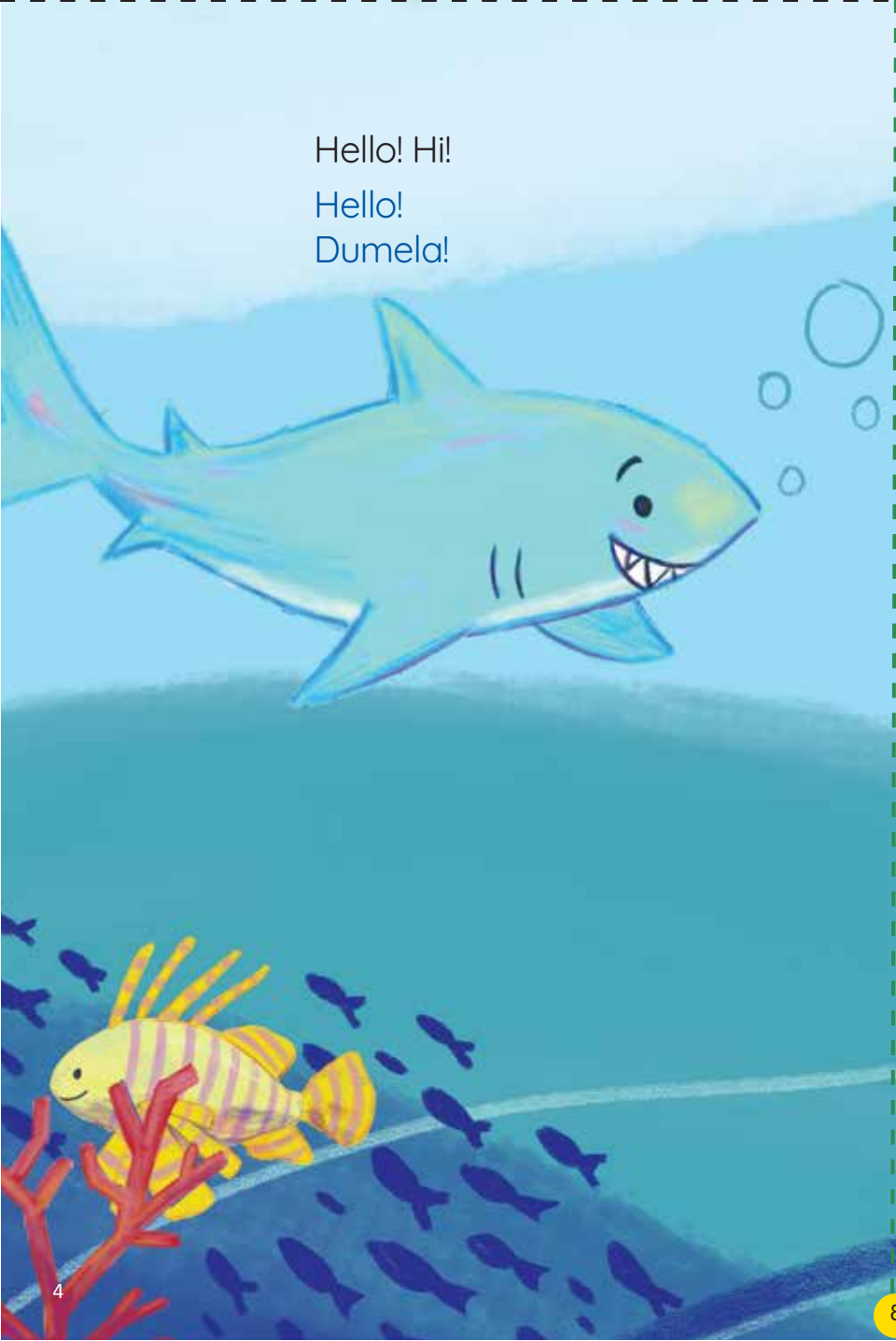
Go dira bagwera go ka
ba thata.
Efela a re leke!

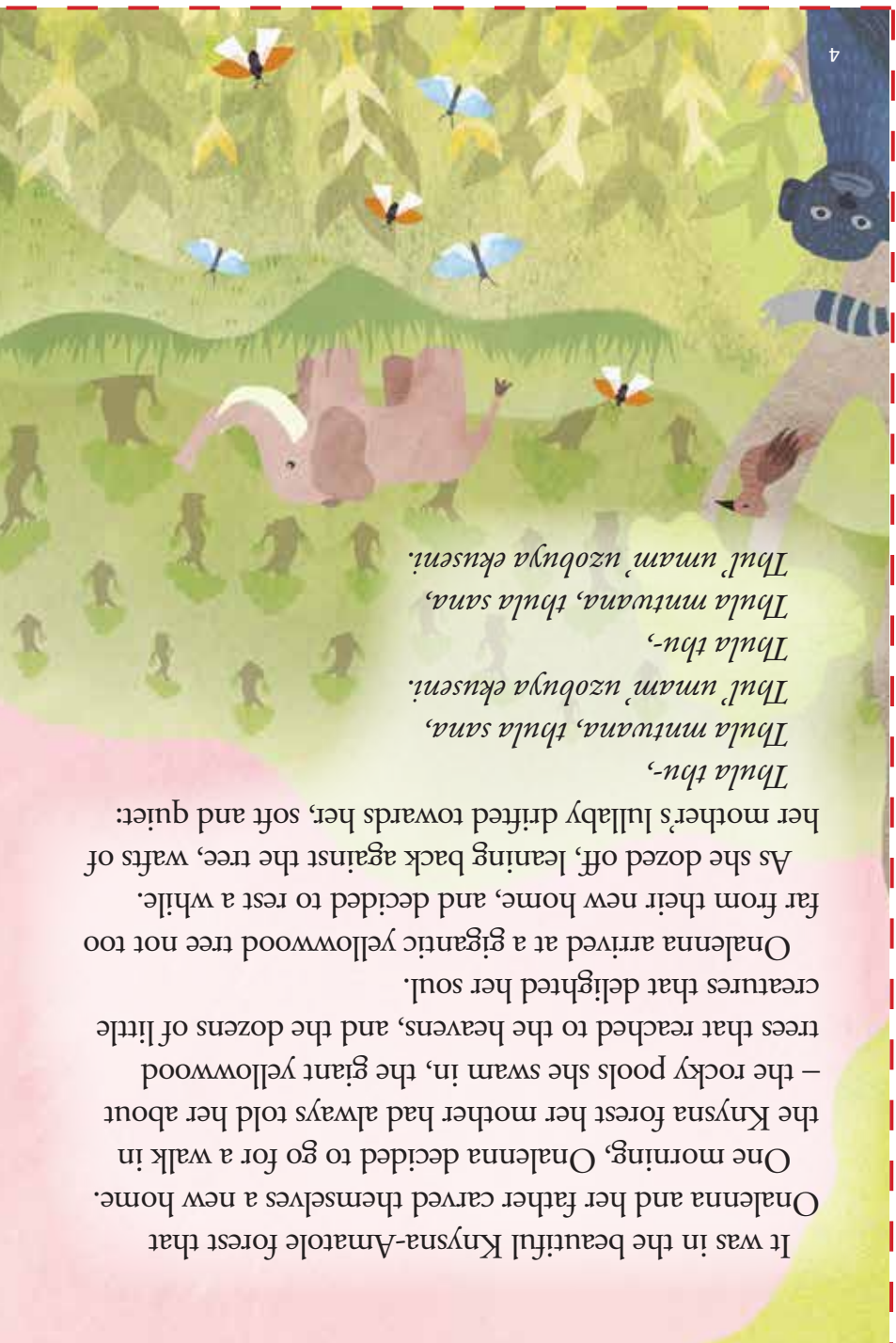


Oh dear:
Aow!!



Hello! Hi!
Hello!
Dumela!





This story is an adapted version of **Onalenna and the giant yellowwood**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Kanegelo ye ke kgatišo e fetošitšwego ya **Onalenna le mogobagoba o mogolo kudu** yeo e gatišitšwego ke Cadbury ka tirišano mmogo le Nal'ibali e le karolo ya maiteko a Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Kanegelo e nngwe le e nngwe e hwetšagala ka maleme a lesometee a semmušo a Afrika Borwa. Gore o ithute ka mo go oketšegilego ka dihlogo tša maiteko a Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords, eya go <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Sing the lullaby in the story, or sing a lullaby you know.
- ★ Be a word detective! Find words in the story that tell you the following:
 - ☆ The yellowwood trees were very big.
 - ☆ The little creatures in the forest made Onalenna very happy.
- ★ Onalenna missed her mother very much. Imagine that you are Onalenna. Write a letter to Onalenna's mother about living in the Knysna forest.
- ★ Look in old magazines for pictures of the animals of the Knysna forest, or draw your own pictures. Cut out the animals. Draw a forest on a big sheet of paper. Paste your animal cut-outs on the picture of the forest.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Opela lulabi ya go kuruetša bana ka kanegelong, goba opela lulabi ya go kuruetša ye o e tsebago.
- ★ E ba lephodisa la mantšu! Hwetša mantšu ka kanegelong ao a go botšago tše di latelago.
 - ☆ Mehlae ya mogobagoba e be e le ye megolo kudu.
 - ☆ Diphedi tše dinnyane ka sethokgweng di ile tša thabiša moya wa Onalenna.
- ★ Onalenna o be a gopotše mmagwe go fetišiša. Inagane o le Onalenna. Ngwalela mmago Onalenna lengwalo o mmošše ka go dula sethokgweng sa Knysna.
- ★ Nyaka go dikgatišobaka tša kgale go hwetša diswantšho tša diphoofole tša sethokgwa sa Knysna, goba thala diswantšho tša gago. Ripa diswantšho tša diphoofole. Thala sethokgwa letlakaleng le legolo la pampiri. Kgomaretša diphoofole tše di ripilwego godimo ga seswantšho sa sethokgwa.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org



Onalenna and the giant yellowwood

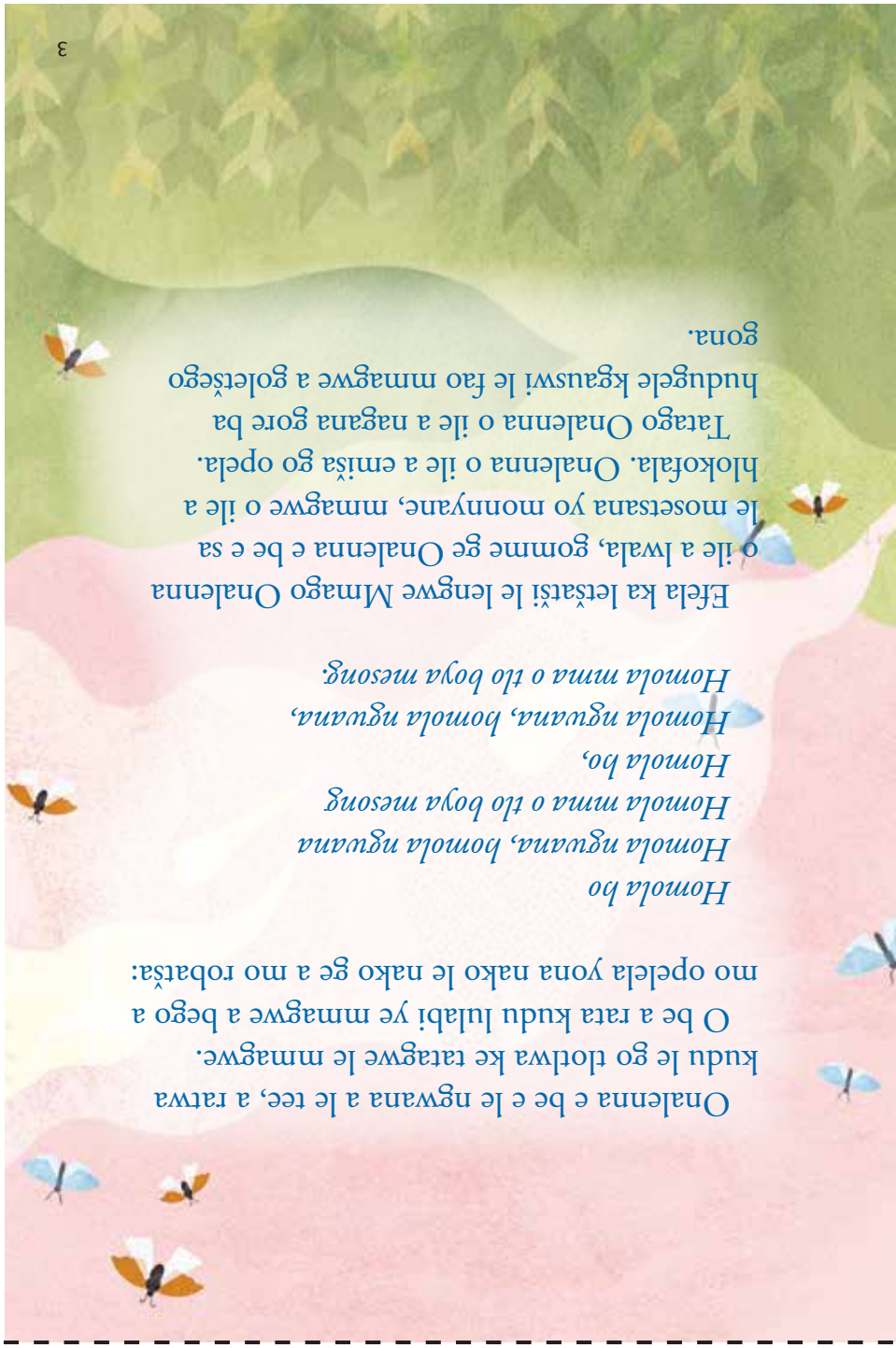


Onalenna le mogobagoba o mogolo kudu

Rujeko Moyo • Neil Badenhorst

Ideas to talk about: Onalenna's mother died when she was very young. Have you lost someone you love? What is your special memory of that person?

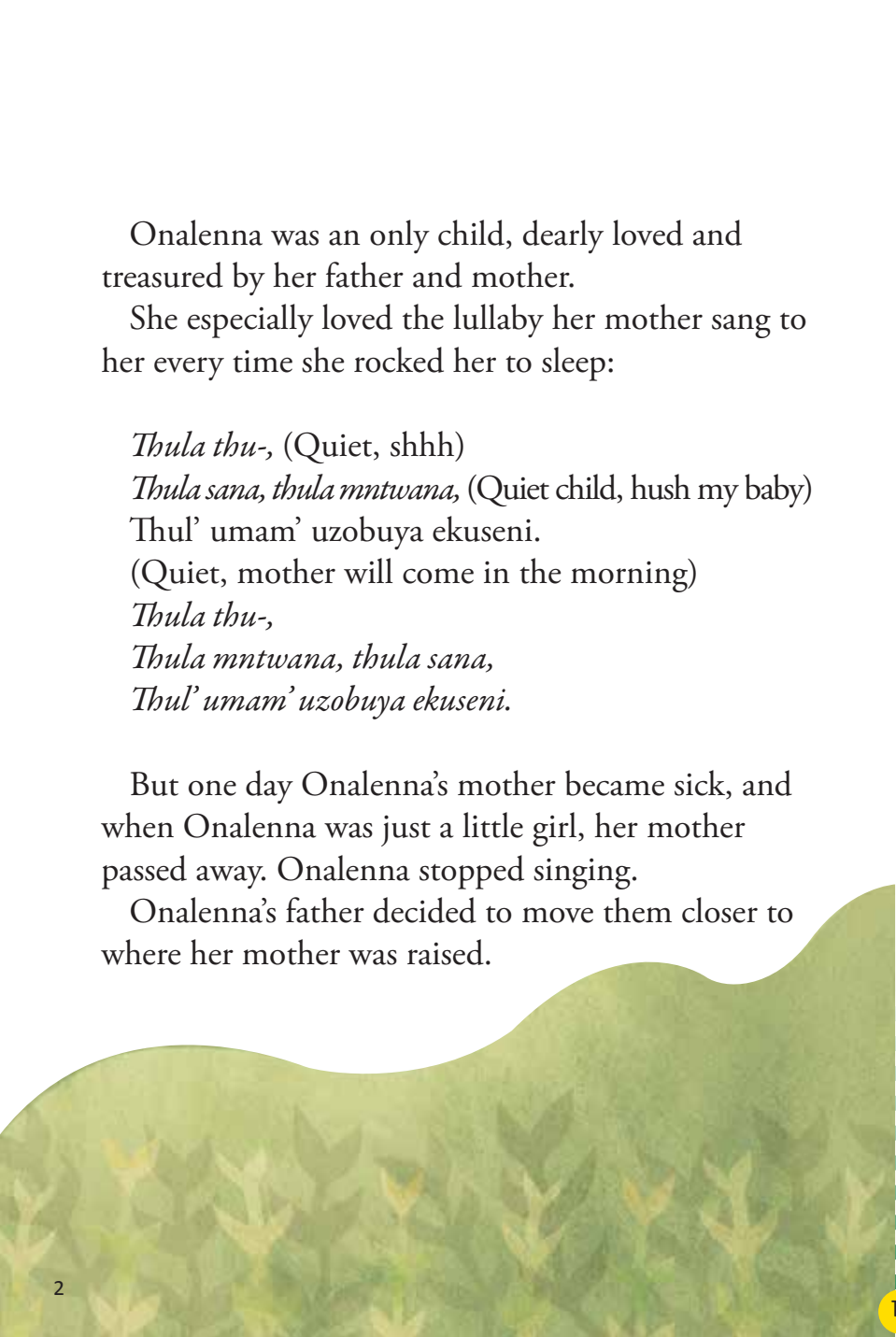
Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Mmago Onalenna o hlokoletše ge Onalenna a be a sa le yo monnyane kudu. Naa o hlokoletšwe ke motho yo o mo ratago? Ke eng sa go ikgetha seo o se gopolago ka motho yoo?



Onalenna e be e le ngwana a le tee, a ratwa
kudu le go tlotlwa ke tatagwe le mmagwe.
O be a rata kudu lulabi ye mmagwe a bego a
mo opelela yona nako le nako ge a mo robatša:
Homola bo
Homola ngwana, homola ngwana
Homola mma o tlo boya mesong
Homola bo,
Homola ngwana, homola ngwana,
Homola mma o tlo boya mesong.
Efela ka letšatši le lengwe Mmago Onalenna
o ile a lwala, gomme ge Onalenna e be e sa
le mosetsana yo monyane, mmagwe o ile a
hlokofofala. Onalenna o ile a emiša go opela.
Tatago Onalenna o ile a nagana gore ba
hudugela kgauwi le rao mmagwe a golletšego
gona.



She awoke enveloped in the
aura of her mother's embrace and
returned home with a smiling
heart.
Onalenna began visiting the tree
every day.
But she began to ask her father:
"How was your day, Papa?" And
she would tell him all about her
day.
One day, a beautiful, melodious
sound greeted Onalenna's father as
he approached home.
It was Onalenna singing.



Onalenna was an only child, dearly loved and
treasured by her father and mother.
She especially loved the lullaby her mother sang to
her every time she rocked her to sleep:

Thula thu-, (Quiet, shhh)
Thula sana, thula mntwana, (Quiet child, hush my baby)
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
(Quiet, mother will come in the morning)
Thula thu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.

But one day Onalenna's mother became sick, and
when Onalenna was just a little girl, her mother
passed away. Onalenna stopped singing.
Onalenna's father decided to move them closer to
where her mother was raised.



O phaparegile a gokarilwe ke borutho
bja mmagwe gomme a boela gae ka pelo
ya go myemyela.
Onalenna o ile a thoma go etela mohlare
ka mehla.
Efela o ile a thoma go botšiša tatagwe:
"Letšatši la gago le bile bjang, Papa?"
Gomme o be a tlo bolela tšohle tše di
diregilego letšatšing la gagwe.
Ka letšatši le lengwe, lentšu le lebotse, la
molodi le ile la dumediša tatago Onalenna
ge a batamela gae.
E be e le Onalenna a opela.

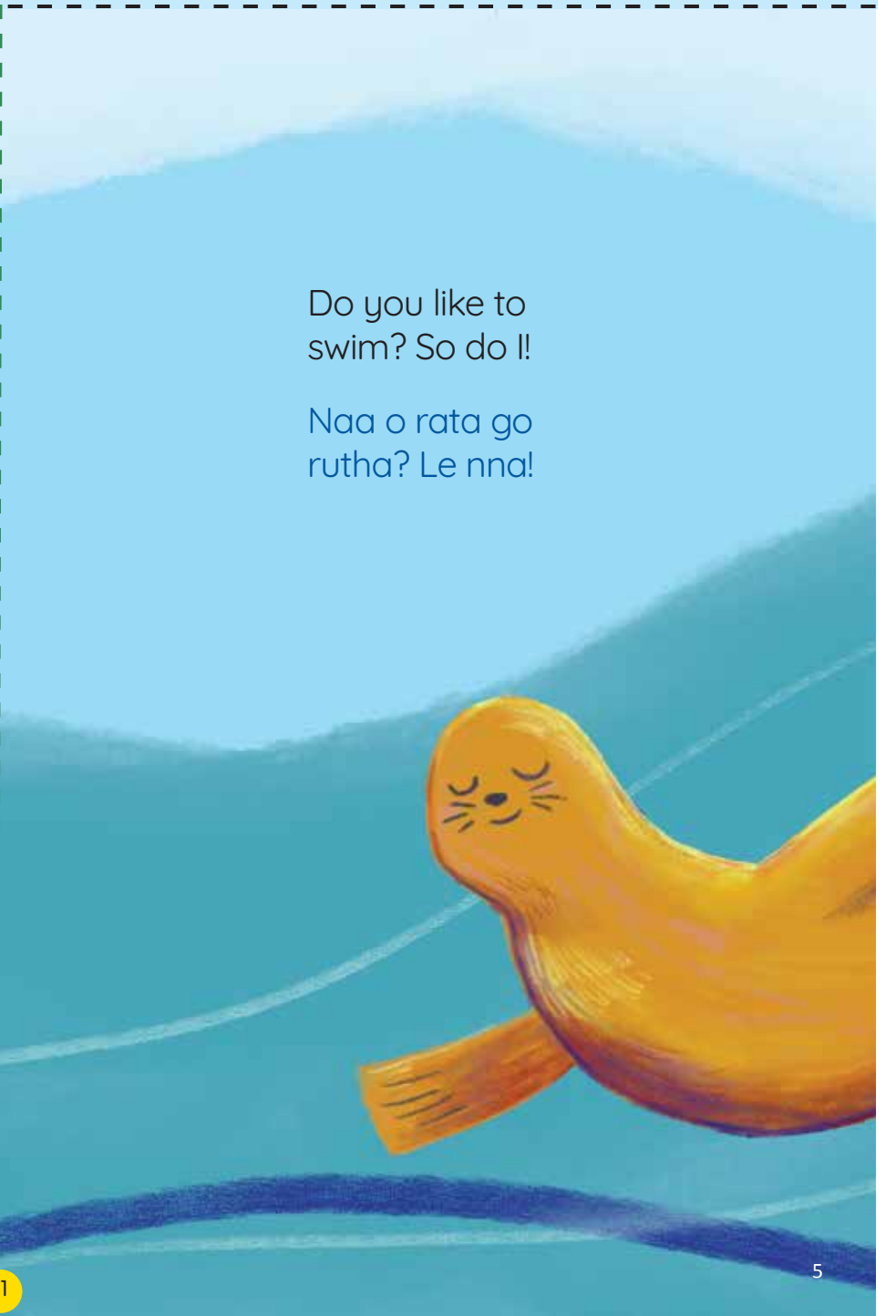


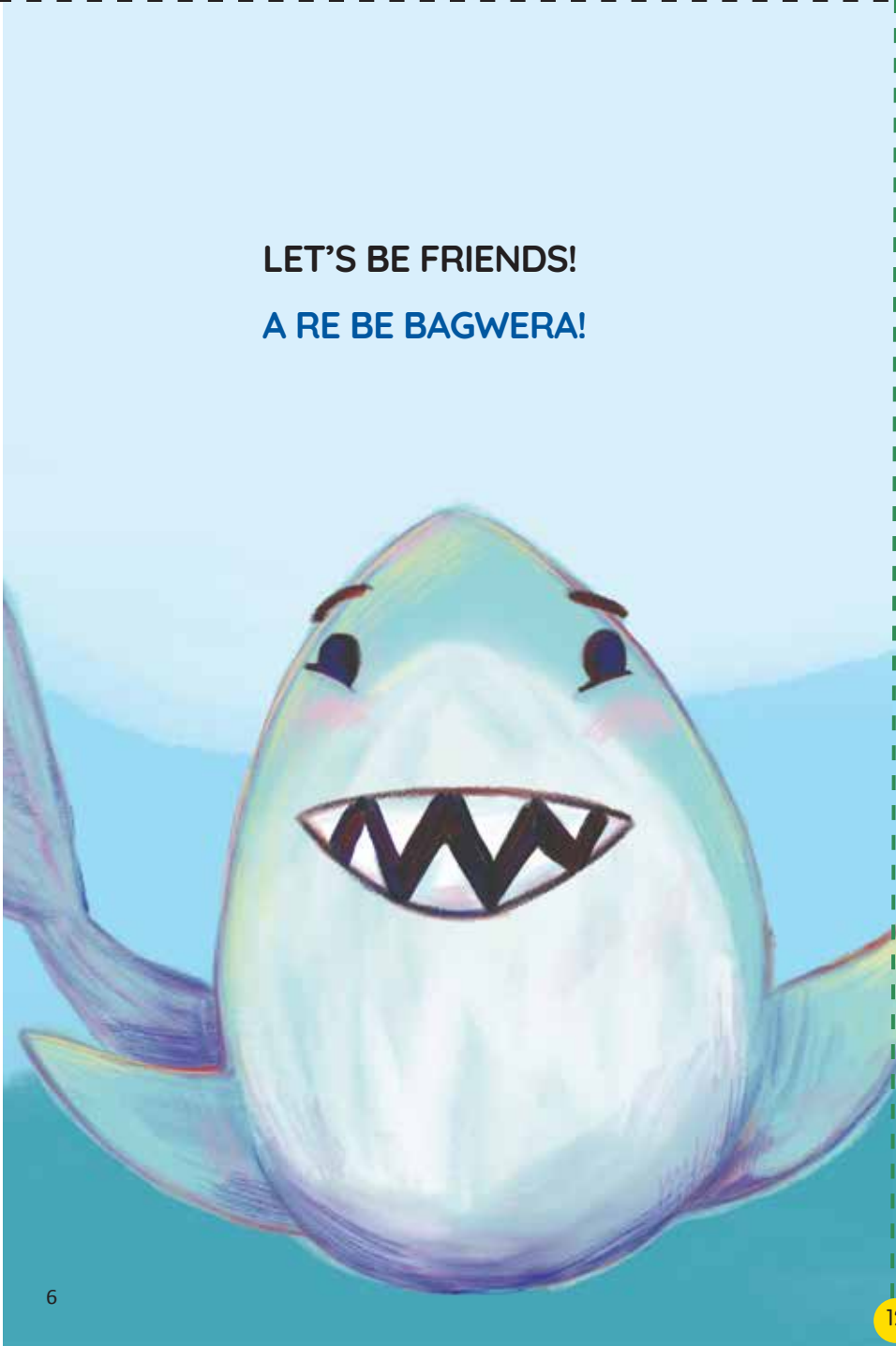
Oh my.
Jonnaa.



Do you like to
swim? So do I!

Naa o rata go
rutha? Le nna!





LET'S BE FRIENDS!
A RE BE BAGWERA!



NOBODY wants to be my
friend.
GA GO YO a ratago go
gwerana le nna.

Knock,
knock.
Ko-ko,
ko-ko.

Ke nna mmadi!



I am a reader!

Contact us in any of these ways:

Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali



Pheta ya bogwera



Ka Zahida Wahab ■ Diswantšho ka Chantelle le Burgen Thorne

Palesa le Kerry e bile bagwera ba bagolo go tloga ba sa na le mengwaga e meraro. Ga gabo bona e be e le kgauswi le kgauswi, e bile bommago bona le bona e be e le bagwera. Ba be ba šiana ka kgwedi gomme ba godišitšwe bjalo ka bana ba motho. Ba be ba dira dilo ka moka mmogo. Ba be ba tsena sekolong se setee gomme ka mehla ba tsena ka klaseng e tee!



Ke moka ka letšatši le lengwe, ge banenyana ba ba gotše nyana, go ile gwa direga selo seo se ilego sa ba kweša bohloko kudu. Kerry o ile a fihla gabo Palesa a lla.

"Molato ke'ng?" gwa botšiša Palesa, a tshwenyegile kudu ka mogwera wa gagwe.

"Tate o hweditše mošomo toropong e nngwe, gomme lapa la gešo le a huduga," gwa realo Kerry a dutše a lla.

Banenyana ba ba babedi ba ile ba lla mmogo.

"Mama, naa Kerry a ka dula le rena?" gwa realo Palesa a kgopela mmagwe.

"Mama, naa Palesa a ka sepela le rena?" gwa realo Kerry a kgopela mmagwe. Eupša ka maswabi, seo se be se sa kgonege ka gobane yo mongwe le yo mongwe wa bona o be a swaneitše go dula le lapa la gabo.

Letšatši la pele ga ge lapa labo Kerry le ka sepela, Palesa o ile a nagana ka mpho ya go kgethega yeo a bego a nyaka go e nea mogwera wa gagwe Kerry. E be e le pheta ya mahlatse yeo makgolo wa gagwe a mo neilego yona kgalekgale. Mosadi yo a rekišeditšego makgolo wa Palesa pheta yeo o mmoditše gore o be a dirile dipheta tše pedi feela tša mohuta woo. Pheta e nngwe e be e na le letšatši, gomme e nngwe e na le ngwedi.

Makgolo wa Palesa o be a kgethetše Palesa pheta ya letšatši. Ge a be a nea Palesa pheta yeo o ile a re go yena: "O seetša sa maphelo a rena." Ge makgolo

wa Palesa a hlokošetše, ka mehla Palesa o be a ekwa lerato la gagwe ge a apara pheta yeo. Palesa o be a e rata kudukudu.

"Ke nyaka go nea Kerry pheta ye," gwa realo Palesa a sebaseba a nnoši. "E tla mo gopotša gore nna le yena re tla dula re le bagwera ba bagolo."

Kerry o ile a ya sekolong se seswa, eupša o be a hlologela mogwera wa gagwe kudu. Banenyana ba ba babedi ba be ba dula ba ngwalelana mangwalo.

Ka letšatši le lengwe, Palesa o ile a hwetša sephuthelwana ka posong. Se be se etšwa go Kerry. "Ke ipotšiša gore go na le eng ka gare," gwa realo Palesa ge mmagwe a mo nea sephuthelwana seo.

"Se bule!" gwa realo Mmagwe a myemyela.

Palesa o ile a makala kudu ge a hwetša gore ke pheta ya go swana le yeo a e neilego Kerry. "Gore'ng Kerry a bušitše pheta ye ke mo neilego yona?" gwa botšiša Palesa, a tshwenyegile e bile a nyamile nyana.

Eupša ge Palesa a lebelela pheta yeo gabotse, o ile a bona gore ye e na le ngwedi, e sego letšatši. "Ye ke pheta yeo Makgolo a mpoditšego ka yona!" gwa realo Palesa a myemyela kudu. Ke moka o ile a hwetša le lengwalwana la go tšwa go Kerry. Kerry o be a ngwadile gore: *Ke hweditše pheta ye legaeng la rena le leswa. Ke lekile go e bušetša go mong wa yona, eupša o itše o mpha yona e le mpho. Bjale ke go romela yona go go gopotša gore nna le wena re tla dula re le bagwera ba bagolo.*

"Ka nnete wo ke mohlolo," gwa realo Palesa, ge a dutše a apara pheta yeo.



Palesa o ile a tseba gore le ke leswao la gore segwera sa bona se ka se tsoge se fedile, go sa šetšwe gore ba dula kgole le kgole. Ba be ba swana le letšatši le ngwedi, tšeo bobedi bja tšona di fanago ka seetša sa moswananoši.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa o na le mogwera wa mmamoratwa? Ke'ng se o se ratago kudu ka mogwera yoo wa gago?
- ★ Terowa seswantšho sa gago le mogwera yoo le dira dilo tše le di ratago.

- ★ Gape o ka ngwala le go kgabiša lengwalo la go hlalosa kamoo o lebogago mogwera wa gago. O ka thoma lengwalo la gago ka gore, "Dumela Jabu, ke leboga gore o mogwera wa ka. Ke a go leboga ka gobane ..."



Drive your
imagination



The friendship bracelets

By Zahida Wahab ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Palesa and Gracie had been best friends since they were three years old. They lived next door to each other, and their mothers were friends too. They were born a month apart and were raised like sisters. They did everything together. They went to the same school and always ended up in the same class!



Then one day, when the girls were a bit older, something happened that made them very sad. Gracie arrived at Palesa's house in tears.

"What's wrong?" Palesa asked, very worried about her friend.

"My dad got a job in another city, and my family has to move," Gracie said through her tears.

The two girls cried their hearts out. "Mama, can Gracie please stay with us?" Palesa begged her mom.

"Mama, can Palesa please go with us?" Gracie begged her mom. But, sadly, this was not possible because the girls each had to stay with their own family.

The day before Gracie's family left, Palesa thought of a special gift for her friend. It was the charm bracelet her grandmother had given her years ago. The woman who had sold the bracelet to her grandmother had said that she had made only two of this kind. One bracelet had a sun charm, and the other one had a moon charm.

Palesa's grandmother had chosen the sun for Palesa. "You are the light of our lives," she had said when she gave Palesa the bracelet. When Palesa's grandmother passed away, Palesa always felt her grandmother's love when she wore the bracelet. It was very special to her.

"I want Gracie to have this bracelet," Palesa whispered to herself. "It will remind her that we will always be best friends."

Gracie moved to her new school, but she missed her friend very much. The two girls wrote to each other every chance they got.

One day, Palesa received a package in the mail. It was from Gracie. "I wonder what's inside," Palesa said as her mom handed it to her.

"Open it!" Mama smiled.

To Palesa's surprise, she found a bracelet just like the one she had given Gracie inside the package. "Why did Gracie send my bracelet back?" Palesa asked, feeling worried and a bit sad.

But when Palesa looked at the bracelet more carefully, she saw that this one had a moon charm. "This is the other bracelet Granny told me about!" Palesa said with a big smile. Then she also found a note from Gracie. Gracie wrote: *I found this bracelet in our new home. I tried to return it to the owner, but she said I could have it as a gift. I am sending it to you to remind you that we will always be best friends.*

"What a magical coincidence," Palesa said, as she put on the bracelet.



Palesa knew it was a sign that the two friends would always stay friends, no matter how far away they lived from each other. They were like the sun and moon, each giving light in its own unique way.

Get story active!

- ★ Do you have a best friend? What do you like about your best friend?
- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite activity.

- ★ Write and decorate a letter saying how much you appreciate your best friend. You can start your letter by saying, "Dear Jabu, thank you for being my friend. I appreciate you because ..."

Boipshino bja Nal'ibali

Nal'ibali fun



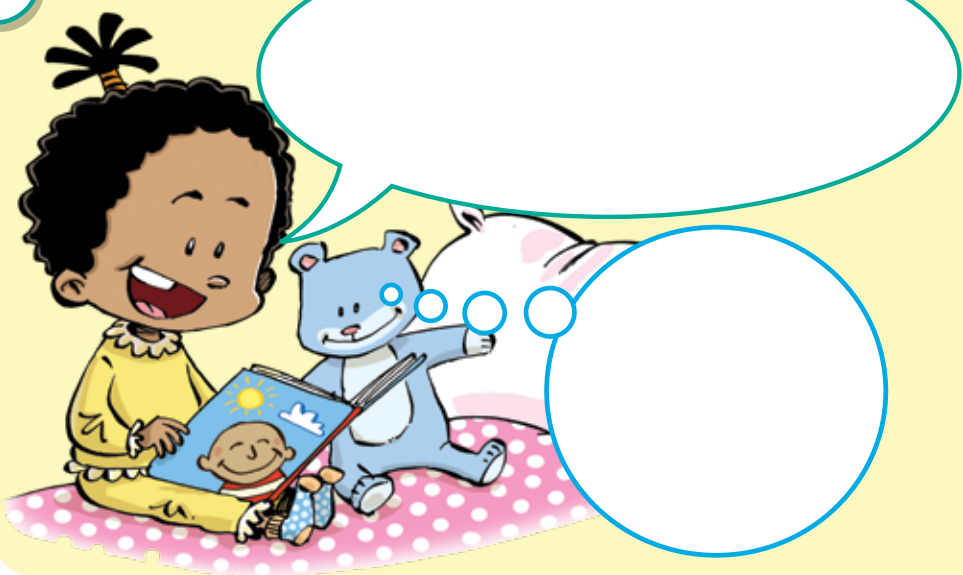
1.

Bella le mmagwe ba nyaka go ya go Hope le Afrika. Naa o ka ba thuša?

Bella and her mom need to get to Hope and Afrika. Can you help them?



2.



Mbali ke ngwanabo Neo, gomme o na le mengwaga e mebedi. O rata dipuku tša go ba le mešito ya mantšu, eupša gape o rata go raloka eka o bala dipuku tša Neo. Gantši o balela popi ya gagwe ya bere dipuku le mpša ya Bella, e lego Noodle. O nagana gore sehlogo sa puku yeo Mbali a e balago mo seswantšhong se reng? Ngwala se o naganago gore o a se bolela ka gare ga nkgokolwana ya mantšu, ke moka o terowe seswantšho goba o ngwale taba e itšego ka gare ga nkgokolwana ya dikgopolo go bontšha seo popi ya gagwe ya bere e se naganago.

Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what you think she's saying in the speech bubble, and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

3.

Naa o ka šupa dilo tše 8 tša go se swane diswantšhong tše tše pedi?

Can you spot 8 differences between these two pictures?



Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše: Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your imagination

